

# CHOC !

## LA FRIANDISE DES DIEUX | DIE SÜSSIGKEIT DER GÖTTER

DOMINIQUE ZIEGLER

URAUFFÜHRUNG *CRÉATION*

*Wir alle lieben sie: unsere Schweizer Schokolade! Dabei hat sie ihren Ursprung nicht in der europäischen Genusswelt, sondern wurde von den Azteken Südamerikas bereits vor tausenden Jahren hergestellt. Doch den mystischen Ursprung vergessen wir in Europa genau so gerne wie den Fakt, dass der Kakao weit weg von unserer Wohlstandsgesellschaft in Westafrika unter prekären Bedingungen angebaut und geerntet wird. In seinem Auftragswerk verfolgt Dominique Ziegler den Weg des Kakaos und veranschaulicht dabei nicht nur die Geschichte des Kolonialismus, sondern eröffnet auch eine Sichtweise jenseits der gängigen Klischees aus der Welt der Schokolade.*

*Nous l'aimons tous, notre chocolat suisse! Pourtant, il ne tire pas son origine dans le monde des plaisirs européens, puisqu'il était déjà fabriqué il y a des milliers d'années par les civilisations ancestrales d'Amérique du Sud. Nous oublions volontiers cette origine mystique, de la même façon que nous occultons le fait que le cacao est cultivé et récolté en Afrique de l'Ouest dans des conditions précaires, loin de notre société d'abondance. Dans sa pièce, Dominique Ziegler s'attèle au parcours du cacao et illustre non seulement l'histoire du colonialisme, mais introduit également une vision loin des clichés habituels autour du monde du chocolat.*

Inszenierung *Mise en scène*: Dominique Ziegler

Bühne und Kostüme *Décors et costumes*: Siegfried Mayer

Es spielen *Avec*: Yaya Mbilé | Janna Mohr | Fidèle Baha | Jean-Alexandre Blanchet | Emmanuel Dabbous | Clovis Kasanda | Gabriel Noah Maurer | Zougbo Brika Hyacinthe

### **Aufführungsdaten Dates**

**Stadtheater Solothurn *Théâtre municipal de Soleure***

21.09. | 23.09. | 01.10. | 03.10. | 20.10. | 02.11. | 29.11.2023

**Stadtheater Biel *Théâtre municipal de Bienne***

27.09.23 | 28.09. | 3.11. | 04.11. | 05.12.2023

**Théâtre Équilibre Fribourg**: 05. & 06.10.2023

**Théâtre du Passage Neuchâtel**: 08. & 09.11.2023

**Casino Theater Burgdorf**: 07.12.2023

Mit deutschen und französischen Übertiteln *Surtitré en français et en allemand*

### **Mit freundlicher Unterstützung von *Avec le généreux soutien de***

Migros-Kulturprozent *Pour-cent culturel* | AMIS Stadtheater Biel *AMIS Théâtre municipal Bienne* | Die

Spendenaktion der Freunde des Stadtheaters Solothurn | Gewerkschaft Unia Biel-Seeland / Solothurn | Vreni

Steinegger-Schatz | Soroptimist Club Solothurn | Ernst Göhner Stiftung *Fondation Ernst Göhner*

## Das Team *L'équipe*



### **Dominique Ziegler – Autor, Recherche, Regie**

Dominique Ziegler wurde 1970 in Genf geboren. Er ist Autor, Schauspieler und Regisseur. Sein Werk umfasst derzeit über 20 Theaterstücke, Romane und Krimis sowie weitere Publikationen in Zeitungen und Zeitschriften. Zudem ist er der offizielle Comic-Adapter der Agatha-Christie-Romane. Seine Theaterstücke wurden in der Schweiz, in Frankreich, Belgien und Kanada aufgeführt. Seit 2011 ist er regelmässig als Kolumnist der Genfer Zeitung «Le Courrier» tätig. Seine schriftstellerische Arbeit ist von der kritischen Auseinandersetzung mit Politik und Gesellschaft geprägt.

Ziegler steht für ein Theater, das sich nicht allein an eine intellektuelle Elite richtet, sondern durch unterhaltsame Elemente Denkanstösse für jede und jeden bietet. Dreimal wurde Dominique Ziegler von der Genfer Gesellschaft der Autoren bereits die «Goldene Feder» verliehen. Seine Stücke «La Route du Levant» sowie «Ombres sur Molière» und «Pourquoi j'ai tué Jaurès» wurden am Festival in Avignon gespielt. 2019 erlebte das Stück «La Route du Levant» («Der Weg ins Morgenland») in Kanada beim Toronto Fringe Festival unter der Regie von David Eden seine englischsprachige Erstaufführung und wurde im selben Jahr am Theater Orchester Biel Solothurn TOBS erstmalig in Deutsch aufgeführt. 2020 folgte am TOBS die deutschsprachige Erstaufführung von «Le Trip Rousseau». Weitere Informationen: [dominiqueziegler.com](http://dominiqueziegler.com)

### ***Dominique Ziegler - auteur, recherche, réalisation***

*Dominique Ziegler est né en 1970 à Genève. Il est auteur, acteur et metteur en scène. Son œuvre comprend actuellement plus de 20 pièces de théâtre, romans et romans policiers, ainsi que d'autres publications dans des journaux et des magazines. Il est en outre l'adaptateur officiel des bandes dessinées tirées des romans d'Agatha Christie. Ses pièces de théâtre ont été jouées en Suisse, en France, en Belgique et au Canada. Depuis 2011, il est régulièrement chroniqueur au journal genevois «Le Courrier». Son travail d'écrivain se caractérise par une approche critique de la politique et de la société.*

*Ziegler défend un théâtre qui ne s'adresse pas uniquement à une élite intellectuelle, mais qui offre des pistes de réflexion à chacun et chacune grâce à des éléments divertissants. Dominique Ziegler a déjà reçu trois fois la «Plume d'or» de la Société des auteurs de Genève. Ses pièces «La Route du Levant» ainsi que «Ombres sur Molière» et «Pourquoi j'ai tué Jaurès» ont été jouées au Festival d'Avignon. En 2019, la pièce «La Route du Levant» a connu sa première représentation en anglais au Canada, au Toronto Fringe Festival, sous la direction de David Eden, et a été jouée pour la première fois en allemand la même année au Theater Orchester Biel Solothurn TOBS. En 2020, le TOBS a donné la première représentation en allemand de «Le Trip Rousseau». Plus d'informations: [dominiqueziegler.com](http://dominiqueziegler.com)*



### **Siegfried Mayer – Bühnenbild und Kostüme**

Er studierte an der Hochschule für Bildende Künste und an der Universität Wien. Als freischaffender Ausstatter arbeitet er für Oper, Ballett und Schauspiel in Deutschland, Österreich, der Schweiz und Frankreich u.a. am Thalia Theater in Hamburg, Schauspielhaus Hamburg, Theater Basel, Schauspielhaus Zürich, Theater Neumarkt in Zürich, Theater in der Josefstadt in Wien, Volkstheater Wien und am Wiener Burgtheater. Für die Expo 2002 arbeitete er als Szenograph des «swisslove»-Pavillons in Yverdon. Zudem war er auch für den Film tätig und an diversen Projekten im Bereich Skulptur und Multimedia beteiligt. Bei den Salzburger Festspielen, der Bundesakademie Wolfenbüttel und an der Universität Hildesheim übte er zudem Lehrtätigkeiten aus.

### **Siegfried Mayer - décors et costumes**

*Il a étudié à la Hochschule für Bildende Künste et à l'Université de Vienne. En tant que décorateur indépendant, il travaille pour l'opéra, le ballet et le théâtre en Allemagne, en Autriche, en Suisse et en France, notamment au Thalia Theater de Hambourg, au Schauspielhaus de Hambourg, au Theater Basel, au Schauspielhaus de Zurich, au Theater Neumarkt de Zurich, au Theater in der Josefstadt de Vienne, au Volkstheater de Vienne et au Burgtheater de Vienne. Pour l'Expo 2002, il a travaillé comme scénographe du pavillon «swisslove» à Yverdon. Par ailleurs, il a également travaillé pour le cinéma et participé à divers projets dans le domaine de la sculpture et du multimédia. Il a également enseigné au Festival de Salzbourg, à l'Académie fédérale de Wolfenbüttel et à l'Université de Hildesheim.*

### **Anna-Magdalena Fitzl – Übersetzung**



Sie erhielt ihre Ausbildung zur Schauspielerin und Sprecherin an der Pantomimenschule Ilg in Zürich, an der Hochschule für Musik und Darstellende Kunst Stuttgart, beim Süddeutschen Rundfunk und am Conservatoire Royal de Musique et d'Art Dramatique Liège. Ausgezeichnet als beste Nachwuchsschauspielerin am Theater-treffen NRW 1994 in Köln, führte sie ihre Laufbahn als Schauspielerin u. a. an die Theater in Göttingen, Oberhausen, Zürich, Bregenz, Bochum, Mainz, Köln und Berlin. Am TOBS kreierte sie die Produktion «Heimet, Heimet, wunderbari Welt» über den Dichterkomponisten Ralph Benatzky. Zudem inszenierte Fitzl u. a. an der Oper Frankfurt, für die Innsbrucker Festwochen für Alte Musik und am Nationaltheater Mannheim. Sie ist als Dozentin an der Hochschule der Künste Bern und auch in theaterpädagogischen Projekten tätig. Als Übersetzerin hat sie die Theaterstücke «La route du Levant» 2019 und «Le Trip Rousseau» 2020 von Dominique Ziegler für TOBS ins Deutsche übertragen.

### **Anna-Magdalena Fitzl - traduction**

*Elle a suivi une formation d'actrice et de speakerine à l'école de pantomime Ilg de Zurich, à la Hochschule für Musik und Darstellende Kunst de Stuttgart, au Süddeutscher Rundfunk et au Conservatoire Royal de Musique et d'Art Dramatique de Liège. Récompensée comme*

*meilleure jeune actrice au Theater-treffen NRW 1994 à Cologne, sa carrière de comédienne l'a conduite entre autres aux théâtres de Göttingen, Oberhausen, Zurich, Bregenz, Bochum, Mayence, Cologne et Berlin. Au TOBS, elle a créé la production «Heimet, Heimmet, wunderbari Welt» basée sur le poète-compositeur Ralph Benatzky. Fitzzi a également mis en scène des spectacles à l'Opéra de Francfort, aux Innsbrucker Festwochen für Alte Musik et au Nationaltheater de Mannheim. Elle est chargée de cours à la Haute école des arts de Berne et participe à des projets de pédagogie théâtrale. En tant que traductrice, elle a traduit en allemand les pièces de théâtre «La route du Levant» (2019) et «Le Trip Rousseau» (2020) de Dominique Ziegler pour TOBS.*

## **ENSEMBLE**

### **Yaya Mbilé**



Die kamerunische Schauspielerin und Regisseurin studierte Darstellende Kunst an der Universität Yaoundé und gehört zu den wichtigsten weiblichen Figuren des zeitgenössischen Theater-schaffens in Afrika. Ihre Bühnenpraxis wurde unter dem Einfluss renommierter Regisseure und Pädagogen wie Ezzedine Gannoun, Philippe Car, Jean Mingele, Edwige Ntongon und anderen weiterentwickelt. Zuletzt konnte man sie in «Mon ami n'aime pas la pluie» und «Mon Eli» von Paul Francesconi, «Stabat Mater Furiosa» von Jean-Pierre Siméon, «Là-bas» von Fargass Assandé, «Dom Juan» in der Regie von Jean Lambert-Wild und «Rhapsodie» von Gael Octavia in der Regie von Abdon Koumbha sehen.

*Comédienne et metteuse en scène camerounaise, elle a étudié les arts du spectacle à l'université de Yaoundé et fait partie des figures féminines les plus importantes de la création théâtrale contemporaine en Afrique. Sa pratique de la scène s'est développée sous l'influence de metteurs en scène et pédagogues renommés comme Ezzedine Gannoun, Philippe Car, Jean Mingele, Edwige Ntongon et d'autres. On a pu la voir récemment dans «Mon ami n'aime pas la pluie» et «Mon Eli» de Paul Francesconi, «Stabat Mater Furiosa» de Jean-Pierre Siméon, «Là-bas» de Fargass Assandé, «Dom Juan» dans la mise en scène de Jean Lambert-Wild et «Rhapsodie» de Gael Octavia dans la mise en scène d'Abdon Koumbha.*

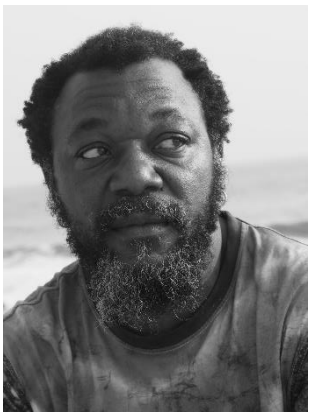
### **Janna Mohr**



In Zürich geboren und dort in einer Musikerfamilie aufgewachsen, absolvierte sie eine Bewegungstheater-Ausbildung an der École Lassaad in Brüssel, gründete mit Komiliton\*innen die Compagnie «Ausartung» und absolvierte ein fünfmonatiges Praktikum beim Zentrum des Theaters der Unterdrückten in Rio de Janeiro. Sie arbeitete als Theaterpädagogin und Regieassistentin am Jungen Schauspielhaus Zürich, am Theater im Marienbad in Freiburg und in der freien Szene im In- und Ausland. 2018-2022 studierte sie Zeitgenössische Puppenspielkunst an der HfS Ernst Busch in Berlin. Seit der Spielzeit 22/23 ist sie Teil des Schauspielensembles am TOBS und Co-Leiterin des Jungen Theaters Solothurn.

*Née à Zurich, où elle a grandi dans une famille de musiciens, elle a suivi une formation de théâtre de mouvement à l'École Lassaad de Bruxelles, a fondé la compagnie «Ausartung» avec des camarades et a effectué un stage de cinq mois au Centre du théâtre des opprimés à Rio de Janeiro. Elle a travaillé comme pédagogue de théâtre et assistante de mise en scène au Jungen Schauspielhaus de Zurich, au Theater im Marienbad de Fribourg et sur la scène indépendante en Suisse et à l'étranger. De 2018 à 2022, elle a étudié les arts de la marionnette contemporaine à la HfS Ernst Busch de Berlin. Depuis la saison 2022/23, elle fait partie de la troupe d'acteurs du TOBS et codirige le Jeune Théâtre Soleure.*

### **Fidèle Baha**



Fidèle Baha, geboren 1974, ist französischer Muttersprache und afrikanischer Abstammung. Seine Ausbildung hat er am Institut National Supérieur des Arts et de l'Action Culturelle (INSAAC) in Abidjan, Côte d'Ivoire, gemacht. Er ist professioneller Puppenspieler und Schauspieler. Parallel zu seinen Vorstellungen und verschiedenen Animationsveranstaltungen arbeitet er in Genf für die Compagnie Pataclowns, sowie als Lehrer für darstellende Künste mit ausgezeichneten Kenntnissen in den Bereichen Theater und Marionette. Als authentischer Schauspieler mit vielen Talenten lebt er seine Leidenschaft seit fast dreissig Jahren mit Begeisterung und Hingabe.

*Fidèle Baha, né en 1974, est de langue maternelle française et d'origine africaine. Il a suivi sa formation à l'Institut National Supérieur des Arts et de l'Action Culturelle (INSAAC) à Abidjan en Côte d'Ivoire. Il est marionnettiste et comédien professionnel. Parallèlement à ses spectacles et à diverses animations, il travaille à Genève pour la Compagnie Pataclowns, ainsi que comme professeur d'arts du spectacle avec d'excellentes connaissances dans les domaines du théâtre et de la marionnette. Acteur authentique aux multiples talents, il vit sa passion avec enthousiasme et dévouement depuis près de trente ans.*



### **Jean-Alexandre Blanchet**

Der französisch-schweizerische Schauspieler und Drehbuchautor arbeitete mit verschiedenen Regisseuren zusammen, u. a. George Wod, Simon Eine, Robert Dhéry, Patrice Kerbrat, Frédéric Polier, Dominique Ziegler und Jean-Christophe Hembert. In der französischsprachigen Schweiz ist er als Schöpfer der Serie «Les Gros Cons» auf Canal+ und «Mathurin et la famille Wallace» auf TF1 bekannt. Ausserdem arbeitet er für RTS als Drehbuchautor und als Schauspieler in verschiedenen Serien, darunter «Paul et Virginie» oder «la vie de bureau».

*Acteur et scénariste franco-suisse, il a collaboré avec plusieurs réalisateurs, dont George Wod, Simon Eine, Robert Dhéry, Patrice Kerbrat, Frédéric Polier, Dominique Ziegler et Jean-Christophe Hembert. En Suisse romande, il est connu comme créateur de la série «Les Gros Cons» sur Canal+ et de «Mathurin et la famille Wallace» sur TF1. Il travaille par ailleurs pour la RTS en tant que scénariste et acteur dans différentes séries, dont «Paul et Virginie» ou «La vie de bureau».*



### **Emmanuel Dabbous**

Emmanuel Dabbous begann seinen Weg als Schauspieler in Genf und anschliessend in Paris. Er spielt Theaterstücke, dreht Filme, Werbungen und Fernsehsendungen, ist Teil der TPS-Gruppe und moderiert und produziert verschiedene Fernsehsendungen. 2015 wurde er für «Des souris et des hommes» von Steinbeck in der Inszenierung von Anne Bourgeois für die Molières nominiert. Seit mehr als 15 Jahren ist Emmanuel auch auf internationaler Ebene in grossen Schulen, Gruppen und Unternehmen tätig und bietet sein Fachwissen und seine Methoden aus dem Schauspielbereich an.

*Emmanuel Dabbous a commencé son parcours de comédien à Genève puis à Paris. Il joue des pièces de théâtre, réalise des films, des publicités et des émissions de télévision, fait partie du groupe TPS et anime et produit différentes émissions de télévision. En 2015, il a été nommé aux Molières pour «Des souris et des hommes» de Steinbeck dans une mise en scène d'Anne Bourgeois. Depuis plus de 15 ans, Emmanuel intervient également au niveau international dans de grandes écoles, groupes et entreprises, en proposant son expertise et ses méthodes issues du monde du spectacle.*

## Clovis Kasanda



Der Schweizer Schauspieler und Sprecher wurde in der DR Kongo, in Kinshasa geboren und wuchs in Luzern auf. In Paris absolvierte er die Schauspielschulen Jacques Lecoq und École E.V.A. Es folgten Bühnen-, Strassentheater- und Filmrollen in Paris, London, Marrakesch und der Schweiz. Im Frühjahr 2016 wurde Clovis für den Schauspielpreis beim internationalen Theaterfestival Fitue in Essaouira für seine Rolle als Don Jose nominiert. 2021 gewann der Kurzfilm «Allein» (Luisa Wolf) den Swisscom Blue Open Stage Preis, wo auch Clovis Kasanda mitspielt. Er ist u. a. in den Filmen «Une histoire Provisoire» (Romed Wyder), «Paxmal» (Sven Schnyder), «A Girl from Mogadischu» (Mary McGuckian), «Theo: Eine Konversation mit der Ehrlichkeit» (Damien Hauer) und «Paradise» (Boris Kunz) zu sehen.

*L'acteur et speaker suisse est né en RDC, à Kinshasa, et a grandi à Lucerne. A Paris, il est diplômé des écoles de théâtre Jacques Lecoq et École E.V.A. Il a ensuite joué sur scène, dans le théâtre de rue et au cinéma à Paris, Londres, Marrakech et en Suisse. Au printemps 2016, Clovis a été nommé pour le prix d'interprétation au festival international de théâtre Fitue à Essaouira pour son rôle de Don Jose. En 2021, le court-métrage «Allein» (Luisa Wolf) a remporté le prix Swisscom Blue Open Stage, dans lequel Clovis Kasanda joue également. On le voit notamment dans les films «Une histoire Provisoire» (Romed Wyder), «Paxmal» (Sven Schnyder), «A Girl from Mogadischu» (Mary McGuckian), «Theo : Eine Konversation mit der Ehrlichkeit» (Damien Hauer) et «Paradise» (Boris Kunz).*

## Gabriel Noah Maurer



Geboren und aufgewachsen in Biel, begann er sein Schauspielstudium 2017 an der Hochschule der Künste Bern, das er 2021 abschloss. Sein Studiojahr absolvierte er am Konzert Theater Bern, wo er u. a. mit Christoph Frick und Cihan Inan zusammenarbeitete. Zudem wirkte er in diversen Filmproduktionen mit, u. a. 2015 in «Heimatland», 2017 in «Mario» sowie 2018 in der SRF-Serie «Nr.47». 2018 war er sowohl Stipendiat des Migros Kulturprozent als auch der Friedl Wald Stiftung. Seit der Saison 2022/23 ist er im Festengagement am TOBS.

*Né et ayant grandi à Bienne, il a commencé ses études d'art dramatique en 2017 à la Haute école des arts de Berne, qu'il a terminées en 2021. Il a effectué son année de studio au Konzert Theater de Berne, où il a travaillé entre autres avec Christoph Frick et Cihan Inan. Il a en outre participé à diverses productions cinématographiques, notamment en 2015 dans «Heimatland», en 2017 dans «Mario» ainsi qu'en 2018 dans la série «Nr.47» de la RTS. En 2018, il a été à la fois boursier du Pour-cent culturel Migros et de la Fondation Friedl Wald. Depuis la saison 2022/23, il est engagé à titre permanent au TOBS.*



### **Hyacinthe Zougbo**

Der Schauspieler, Clown und Puppenspieler aus der Côte d'Ivoire liess sich im Actor's Studio im Kulturpalast von Abidjan zum Schauspieler ausbilden. Ab 2002 spezialisierte er sich auf Theater für junges Publikum und nahm an verschiedenen Ausbildungen in Theater-, Clown- und Marionettentechiken in mehreren afrikanischen Ländern teil, darunter ein Theaterkurs mit Christian Geoffroy am Internationalen Theaterfestival in Benin. Seit 2006 ist er Teil der Compagnie Pataclowns in der Côte d'Ivoire, Benin und der Schweiz. Des Weiteren machte er eine Jahresweiterbildung in Objekttheater, Bewegungstheater und als Marionettenspieler im Théâtre aux Mains Nues, Paris. Er ist in verschiedenen Theatergruppen in Genf tätig.

*Comédien, clown et marionnettiste ivoirien, il s'est formé au métier d'acteur à l'Actor's Studio du Palais de la Culture d'Abidjan. A partir de 2002, il se spécialise dans le théâtre jeune public et participe à différentes formations aux techniques du théâtre, du clown et de la marionnette dans plusieurs pays africains, dont un stage de théâtre avec Christian Geoffroy au Festival international de théâtre du Bénin. Depuis 2006, il fait partie de la Compagnie Pataclowns en Côte d'Ivoire, au Bénin et en Suisse. Il a également suivi une formation annuelle en théâtre d'objets, en théâtre de mouvement et en marionnettes au Théâtre aux Mains Nues, Paris. Il fait partie de plusieurs compagnies de théâtre à Genève.*